



## Traité des Pères

### Ne pas se fier aux apparences

*Le traité Avoth est notamment centré sur les vertus de l'étude. La question se pose alors de choisir le bon maître.*

*Pour R. Yossé, la sagesse se trouve du côté des anciens, pour Rabbi Yéhouda (auteur de la Mishna) des jeunes hommes peuvent être supérieurs dans ce domaine à des anciens.*

Que cache un fût : un bon ou un mauvais vin ? Que cache un homme : un bon savoir ou de l'ignorance ?

## משנה אבות פרק ד

כ] רבי יוסי ברבי יהודה אומר הלומד מן הקטנים למה הוא דומה לאוכל ענבים קהות ושותה יין מגתו והלומד מן הזקנים למה הוא דומה לאוכל ענבים בשולות ושותה יין ישן רבי אומר אל תסתכל בקנקן אלא במה שיש בו יש קנקן חדש מלא ישן וישן שאפילו חדש אין בו:

## ר' עובדיה מברטנורא

רבי אומר אל תסתכל בקנקן - רבי פליג אדרבי יוסי בר' יהודה, ואמר כי כמו שיש קנקן חדש מלא יין ישן כך יש ילד שטעמו כטעם זקנים, ויש זקנים פחותים במעלת החכמה מן הילדים:

## Mishna Avoth chapitre 4

20] – R. Yossé fils de R. Yéhouda enseigne : celui qui apprend des jeunes à quoi ressemble-t-il ? A quelqu'un qui mange des raisins verts et qui boit du vin juste sorti du pressoir. Mais celui qui apprend des anciens, à quoi ressemble-t-il ? A quelqu'un qui mange des raisins mûrs et qui boit du vieux vin. Rabbi enseigne : « Ne regarde pas le fût, mais ce qu'il y a à l'intérieur. Il y a des fûts vieux plein de vin vieux, et des fûts vieux qui ne contiennent même pas de vin nouveau.

## R. Obadia de Bartinouro (1440 – 1530)

Rabbi enseigne etc. : Rabbi s'oppose à R. Yossé fils de R. Yéhouda en disant de même qu'un fût nouveau peut contenir du vin vieux, ainsi un jeune peut enseigner comme un ancien, alors qu'il existe des vieux qui sont bien inférieurs en sagesse à des jeunes.